

Juan Filloy

Hotel Moderno

Río Cuarto. Argentina

Madrid a 6-5-36

Querido amigo:

Hace unos días he recibido **Op Oloop** que Ud. ha tenido la amabilidad de enviarme. No puedo menos de agradecerle su envío que ha sido para mí la noticia - la grata noticia - de su fecunda existencia para las letras. Con su libro se arraiga aún más en mí la creencia absoluta de que los españoles - para no morirnos apolillados - hemos de invadir de nuevo los países americanos. Una invasión - créame Ud. - no espiritual, como mejor o peor se ha llamado a la primera, sino material. Nosotros tenemos que llegar ahí y comernos crudos a Ud., a Fingerit, a Neruda, a Huidobro... como llega el anémico a los campos y se come crudos a los tomates, las lechugas, los pepinos... La espesa caparazón de prejuicios que los poetas de la generación anterior a la mía: Alberti, Alexandre, Cernuda, Lorca, etc, han tenido que romper para poder vivir, hubiera sido desconsoladora y hubiera ahogado a otros que fueran los citados, que al decir de Pablo Neruda constituyen poéticamente fecunda generación del siglo de oro a esta parte. Nosotros, los últimos, tenemos ya mucho hecho, créame, pero todavía, todavía seguimos tropezando con el muro - en ruinas ya, pero sólido todavía como nuestros castillos medioevales - de la burguesía española, la más típicamente prejuiciada quizás de las existentes en el mundo entero.

En fin que por Ud. - por Uds., mejor - no puedo sentir sino una noble envidia de la juventud y el aire, que aquí tanto trabajo nos está costando encontrar, y que al fin parece que en la vieja España está entrando por las dos puertas más próximas a los escritores y a los intelectuales españoles: la Poesía y la Política. Veremos.

Cuarenta Naipes
Revista de Literatura y Cultura
Año 3 | N° 4

Puesto que su amabilidad no para en su envío, sino que me ofrece - una a una ¡es usted magnífico! - sus restantes obras, no puedo menos de rogarle que siga remitiéndomelas. En cuanto a algo mío... Yo nada tengo editado. En Argentina he publicado algo en "el Argentino" que quizá ya Ud. conozca. De todas formas, mañana, pasado mañana o un día de estos, pienso remitirle a Fingerit algunos de mis últimos poemas. Si él tiene la amabilidad de publicarlos en su plana ya usted los conocerá, si no... créame: la Poesía no se puede leer sino impresa.

Un abrazo de

Camilo José Cela

¹s/c Claudio Coello 91. Madrid

¹ Esta carta pertenece al archivo de la Flia Filloy (autorización Monique Filloy) y fue cedida por Carlos Gazzera.

Zabala 2478 Buenos Aires, Septiembre 1° de 1939

Mi querido Filloy:

Le acompaño la retribución de su saludo que me encomendó en su casa para los comunes amigos que estuvieron a visitarme el Domingo pasado. Faltaron algunos, porque llovió de manera torrencial. Nuestro ángel, Norah Lange, pidió para ella el honor de redactar el saludo, pero, práctica, aprovechó la oportunidad para decirle también otras cosas. Antes les comuniqué mi gratísima impresión de su persona, de su esposa y de su casa, en la brevísima visita con que me di el gusto de conocerle en su hogar y laboratorio intelectual de donde salen esas criaturas, ese mundo tan original, lleno de vida violenta y pasión como los que alientan en su estupendo *Op Oloop*, libro que a mi juicio bastaría para destacar y situar definitivamente una fuerte y decisiva personalidad aún en el escenario más exigente.

Le estoy íntimamente agradecido por el obsequio de sus dos últimas obras, que comenzaré a leer apenas pueda tener unos días tranquilos, y cuyas dedicatorias son tan finas y estéticas como halagadoras para mí.

Si se digna avisarme alguna vez que venga a Buenos Aires, con algún tiempo, a fin de invitar a los amigos oportunamente, y siempre que se digne a ello, me sería gratísimo recibir su visita con su esposa, en esta su modesta casa. Los antiguos camaradas martinfierristas se alegrarían muchísimo de tratarle. Conversaríamos, tomaríamos unas copas, oiríamos un poco de música.

Le reitero mi pedido de copia de sus traducciones mallarmeanas, para cuando le venga bien, sin apuro.

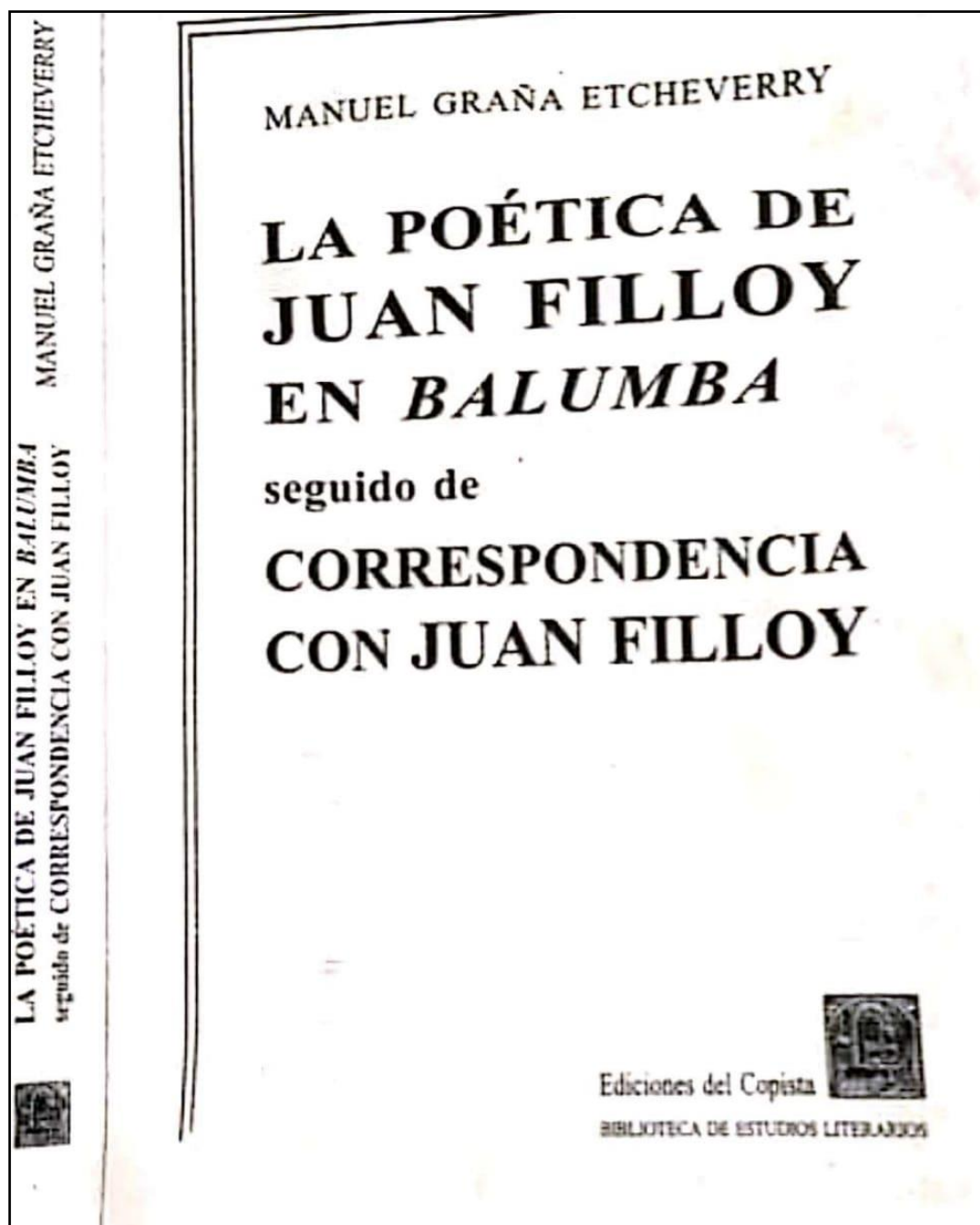
Verá que en la hoja del saludo aparecemos suscribiendo asuntos ajenos a varios de nosotros. Se explica porque firmamos en medio del barullo de la charla y la fiesta, el poeta y pintor Galtier, buen mozo, galanteaba, el pintor y fundador del neo-idioma y creador del juego de posibilidades más ilimitadas, Xul Solar hacía quiromancia y astrología, y el poeta Molinari, cuyos libros son siempre las mejores obras maestras de arte tipográfico del país, y esto aparte de su mérito como autor, se entretenían con las lindas muchachas, vírgenes ansiosas de dejar de serlo que aparecían y desaparecían de mi cuarto, mientras Oliverio peroraba en voz alta y ardiente. Yo me agitaba sirviendo, hablando, cambiando discos pues les mandaba la música desde mi electrola en el escritorio a los bailarines a tres piezas más allá. Había un mundo de gente, casi unas cien personas. Imagínese el bochinche. El tema de mi charla entre una y otra cosa fue

usted. No tuve tiempo de decirles su idea de que formásemos la Sociedad de Amigos de "Martín Fierro", pero estoy planeando su organización, si bien indeciso, porque pocas ganas tengo de meterme ya en fundaciones intelectuales, apartado voluntariamente de actividades artísticas de conjunto, temeroso de conglomerados que no hacen sino dispersarlo y malgastarlo a uno, pugnando siempre por recobrarne a mí mismo. Además, hay muchos a quienes no les interesaría una entidad pasiva o estática, porque abundan los ansiosos de acomodo. Ayer mismo me asqueó, en la conferencia "Caras de escritores" de Victoria Ocampo ver cómo ciertos literatos corrían tras de ella y otros literatos dispensadores de fama a su contacto, Ortega y Gasset, Gómez de la Serna, por ejemplo. Y a propósito, fue de bombo, en tal acto, referencia a manducaciones, y anuncio de apocalipsis para camarilla y miembros de las familias bien.

Saludos a su esposa. Reciba un abrazo de su affmo.

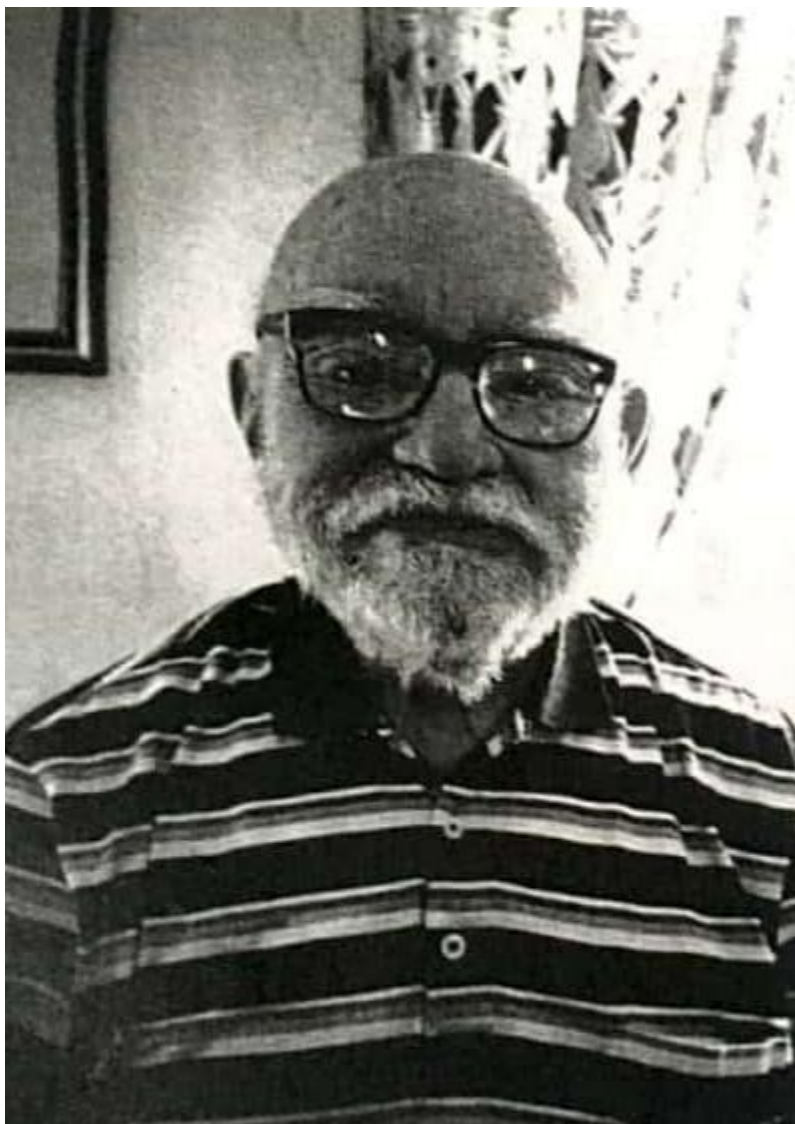
Evar Méndez²

² Esta carta pertenece al archivo de la Flia Filloy (autorización Monique Filloy) y fue cedida por Carlos Gazzera.



3

³ Estas cartas pertenecen al libro de Manuel Graña Etcheverry *La poética de Juan Filloy en 'Balumba'* de Juan Filloy (2001) Córdoba: ediciones del Copista. Este libro junto con otros de Graña Etcheverry forman parte de mi biblioteca gracias a una colega brasileña, Aline Santos, que participó del seminario de doctorado que tuve oportunidad de dar en la Universidad de



Esta fotografía, tomada por Manuel Graña Etchegaray en diciembre de 1999, parece ser el último retrato que se hizo de Juan Filloy.

São João del-Rei en 2012. Agradezco el descubrimiento tanto de un escritor singular, Manuel Graña Etcheverry, cuanto de una correspondencia sumamente interesante entre Graña Etcheverry y Juan Filloy desde 1960 hasta el 2000. Mónica Bueno

PRESENTACIÓN

Presento aquí copia de la correspondencia que mantuve con Juan Filloy. Incluyo una carta que él envió a María Julieta Drummond de Andrade, porque en ella se refiere a mí, y otra a mi hermana María Elena Graña, por la misma razón.

Es natural que a medida que se le acumulaban los años -falleció cuando le faltaban pocos días para cumplir 106- aparezcan en sus cartas algunas faltas de ortografía o de concordancia, producto indudablemente de su casi nula visión: ya no podía leer sin el auxilio de una lupa.

En tales casos, o cuando lo escrito resulta ilegible, coloco un "(sic)" o un signo de interrogación "(¿)". He puesto también algunas notas aclaratorias, o que pueden ser de interés.

Es posible que se me hayan traspapelado algunas de sus cartas, o copia de las mías: aquí van todas las de que dispongo.

M. G. E.

Buenos Aires, octubre 18 de 1960

Distinguido doctor:

Mi mujer acaba de recibir su libro, y por mi intermedio agradece su fina atención. Está ahora leyéndolo, y yo esperando mi turno.

Yo me he permitido también hacerle llegar dos libros. Uno, *Dos poemas de Carlos Drummond de Andrade*, que publiqué en texto bilingüe. El otro, de mi autoría *La Poesía Hede*, con el que pretendo hacer pasar un rato divertido a un espíritu curioso, como es el suyo.

Por lo que toca a los palíndromos, aquí van los portugueses de que le hablé (uno de ellos contenía un pequeño error) y algunos otros, por si acaso Ud. no los tuviera ya catalogados, lo cual no me parece fácil.

Portugués:

Atai a gaiola saloia gaiata.

Roma me tem amor.

Subi no onibus.

Por lo que toca al primero, Charles Astor lo da como construido por un poeta de Lisboa. El sentido es: ata la jaula, rústica (campesina) pícara (alegre, maliciosa). Dicho sea de paso, el mismo Astor menciona un poema publicado en Viena, en 1802, que constaba de 416 versos en griego antiguo, todos palíndromos. Si quiere Ud. mayores esclarecimientos sobre este particular, puede escribirle, invocando mi nombre, a Livraria Civilização Brasileira, Rua 7 de Setembro 27, Rio de Janeiro.

Inglés: Madam, I'm Adam (que habría sido dicho por Adán a Eva).

Name no one man.

Red root put up to order.

Able was I ere I saw Elba (atribuido a Napoleón)

Francés: Ta bête te bat.

L'ame sure ruse mal.

Latín: Roma tibi subito motibus ibit amor.

Naturalmente no pretendo que Ud. los desconozca: los envío por si diera el acaso de que así fuere.

Cuando estuve con Ud. quise mencionarle un escritor inglés que había tratado curiosidades literarias: era Disraeli, que escribió con este título. Yo no he podido encontrar la obra*. Tengo, en cambio, como dije, las de Philomneste (Peignot) y de Lalanne, que le mostraré con mucho gusto cuando Ud. venga.

Lo espero, pues, a comer en casa el día 25. Hasta entonces vaya a Ud. un cordial saludo de este ya su amigo**.

(*) Los conseguí después, en 6a edición y en tres volúmenes (London, John Murray, 1817).

(**) Esa comida no se concretó porque, como se verá en la carta que sigue, Filloy debía viajar a Buenos Aires para pronunciar una conferencia en la S.A.D.E sobre palíndromía, y esa charla fue diferida, creo que *sine die*. Por ello él no viajó, y no hubo cena.

CORRESPONDENCIA CON JUAN FILLOY

De Filloy a Graña Etchegaray
Río Cuarto, octubre 21 de 1960

Distinguido Doctor:

Me apresuro a contestar su amable carta del 18 del mes en curso, pues habiéndose diferido mi conferencia en la S.A.D.E., deseo evitarle a su respetable hogar la molestia que irrogaría su grata invitación.

Contingencias imprevisibles vedan mi presencia en ésa en la fecha fijada. De tal suerte mi charla sobre “Palíndromía” quedará pendiente. Lamento en especial dicho inconveniente por el placer que se malogra en charlar, en un medio exquisito, de temas de íntima apetencia.

Excepto la primer frase palíndroma en portugués*, conocía todas las demás. Conozco también el poema a que alude Astor, poco poético por cierto y hartamente defectuoso desde el punto de vista palindrómico.

No he recibido aún los libros suyos cuyo envío me anuncia. Pregusto desde** la fruición de su lectura.

Y bien, avec les meilleurs compliments pur Madame, ODIAR LAS ADARGAS
NO CONSAGRADAS AL RAÍDO***

Nao se si voce m’entende****

(*) En *Karcino*, p. 46, Filloy tuvo la gentileza de reconocer que yo le había aportado esa frase.

(**) Errata: falta un “ya”: “Pregusto desde ya...”

(***) Traducido, es “odiar las armas que no defienden a los pobres”.

(****) Un portugués en broma. Correctamente es “Nâo sei se você me entende”.